



Los pronombres personales en el discurso narrativo del mixteco de San Pedro el Alto

Personal pronouns in the narrative discourse of San Pedro el Alto Mixtec

Pronomes pessoais no discurso narrativo dos mixtecos de San Pedro el Alto

Ada R. Rázuri

Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú

ada.razuri@unmsm.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0002-4394-7187>

Resumen

En el mixteco de San Pedro el Alto (SPA), los pronombres se presentan como formas enclíticas, formas compuestas y formas independientes. Para esta investigación, se han seleccionado cuatro narraciones de hablantes de diferentes edades y se ha seguido parcialmente la metodología de Dooley y Levinsohn (2007) para la organización de los datos. Este artículo aborda el tema de los factores que determinan la elección del hablante en cuanto al uso de los pronombres enclíticos, compuestos e independientes en el discurso narrativo. Este problema se plantea en dos sentidos: (a) medir la persistencia de los pronominales y describir los contextos de ambigüedad basados en la propuesta de Givón (1983), y (b) describir y determinar los factores que intervienen en la elección de los pronombres personales basado en el concepto de contrastividad de Chafe (1976). La hipótesis que nos planteamos es que los pronombres enclíticos son dispositivos de referencia que rastrean y mantienen la actualidad del tópico a nivel del discurso. Por otro lado, los pronombres compuestos son elegidos para desambiguar participantes que reclaman el mismo dispositivo de codificación a nivel oracional. Finalmente, los pronombres independientes, cuando se encuentran en el foco contrastivo, se utilizan para contrastar participantes, ya que permiten establecer el cambio de información en la consciencia del oyente o reforzar la información actual.

Palabras clave: pronombres personales; mixteco; continuidad; ambigüedad; contrastividad.

Abstract

In San Pedro el Alto Mixtec (SPA) pronouns have enclitic forms, compound forms, and independent forms. For this study, four narratives from speakers of different ages have been selected. The methodology of Dooley and Levinsohn (2007) has been partially followed for the organization of the data. This article addresses the topic of the factors that determine the speaker's choice regarding the use of enclitic, compound, and independent pronouns in narrative discourse. This problem is examined in two ways: first, by measuring the persistence of the pronouns and describing the contexts of ambiguity based on Givón's (1983) proposal; second, by describing and determining the factors involved in the choice of personal pronouns based on Chafe's (1976) concept of contrastivity. The hypothesis we propose is that enclitic pronouns are referential devices that track and maintain in an active state the discourse-level topic. For their part, compound pronouns are chosen to disambiguate participants claiming the same coding device at the sentence level. Finally, independent pronouns, when they appear in the contrastive focus, when independent pronouns appear in the contrastive focus, they are utilized to contrast participants, since they permit either the establishment of changed information in the listener's consciousness or the reinforcement of the current information.

Key words: personal pronouns; Mixtec; continuity; ambiguity; contrastivity.

Resumo

Em San Pedro el Alto Mixtec (SPA), os pronomes ocorrem como formas enclíticas, formas compostas e formas independentes. Para esta pesquisa, foram selecionadas quatro narrativas de falantes de diferentes idades e a metodologia de Dooley e Levinsohn (2007) foi parcialmente seguida para a organização dos dados. Este artigo aborda a questão dos fatores que determinam a escolha do falante no uso de pronomes enclíticos, compostos e independentes no discurso narrativo. Esse problema é apresentado de duas maneiras. Primeiro, para medir a persistência dos pronomes e descrever os contextos de ambiguidade com base na proposta de Givón (1983). Segundo, para descrever e determinar os fatores envolvidos na escolha dos pronomes pessoais com base no conceito de contrastividade de Chafe (1976). Nossa hipótese é que os pronomes enclíticos são dispositivos referenciais que rastreiam e mantêm a atualidade do tópico no nível do discurso. Por outro lado, os pronomes compostos são escolhidos para desambiguar os participantes que reivindicam o mesmo dispositivo de codificação no nível da frase. Por fim, os pronomes independentes, quando em foco contrastivo, são usados para contrastar os participantes, pois permitem estabelecer a mudança de informações no conhecimento do ouvinte ou reforçar as informações atuais.

Palavras chave: pronomes pessoais; Mixteca; continuidade; ambiguidade; contrastividade.

Recibido: 26/07/2023

Aceptado: 12/12/2023

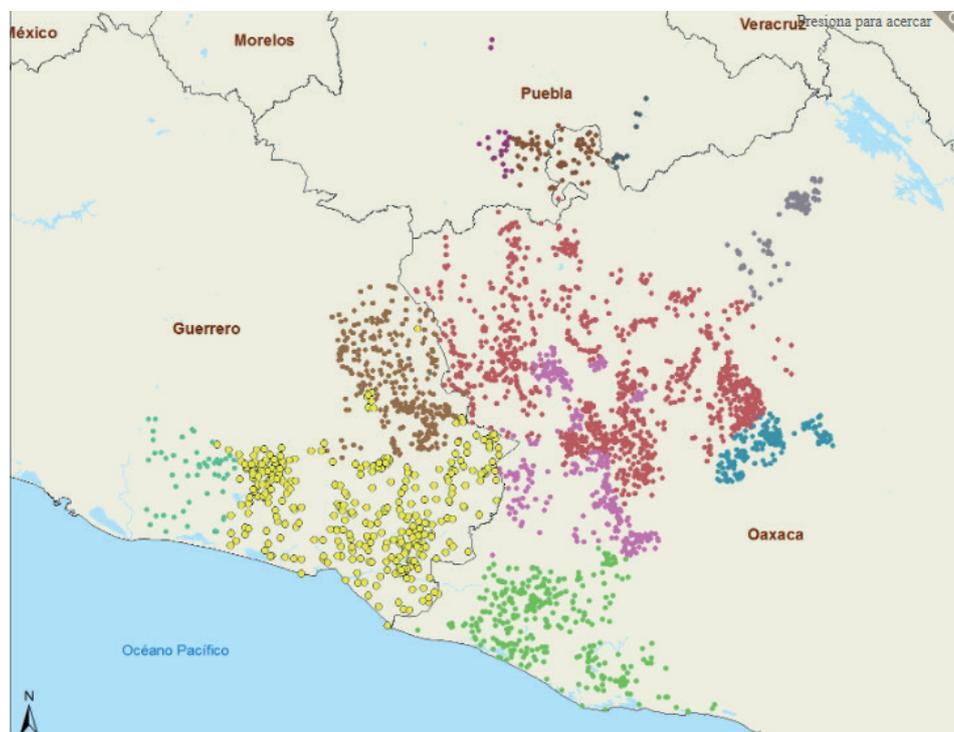
Publicado: 30/06/2024

1. Introducción

Según el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), en México hay once familias lingüísticas que contienen un total de sesenta y siete subfamilias. Dentro de estas subfamilias, existen 365 lenguas que se hablan actualmente en el país (INALI, 2009, pp. 7-10). El mixteco es una subfamilia que proviene de la familia otomangue y cuenta con 81 variantes lingüísticas.

Figura 1

Ubicación geográfica del San Pedro el Alto¹



¹ Recuperado el 14 de julio de 2023 desde <https://books.openedition.org/cemca/docannexe/image/1273/img-1.jpg> y modificado por la autora de este trabajo.

Tipológicamente, el mixteco tiende a ser una lengua aislante con cierta morfología en el verbo. A esta raíz, se adjuntan dos categorías de elementos: la categoría de afijos inflexionales y derivativos; así mismo, la categoría de los afijos frasales que son considerados tipos de clíticos². Los afijos flexivos son todos prefijos verbales. En el caso de los nominales, no presentan caso morfológico. Los afijos derivativos son relativamente escasos, aunque el léxico muestra indicios de muchos otros procesos derivativos fosilizados como la marca de aspecto en los verbos y los clasificadores en los sustantivos. El mixteco tiende a presentar el verbo al inicio de la cláusula (VSO) para verbos transitivos e intransitivos que se centran en la narración de eventos, pero con la posibilidad de que alguno de los constituyentes puede aparecer en posición preverbal cuando se trata de enfatizar la acción de un participante. A nivel de frase, la posición de la cabeza del núcleo va al inicio y los especificadores después, en el caso del verbo en la oración y el sustantivo en la frase nominal. Como toda lengua de la familia otomangue, el mixteco es tonal porque los morfemas presentan tonía como parte de su especificación léxica (Hyman, 2007). Sin embargo, los ejemplos presentados en este trabajo no tienen una marcación gráfica, primero, porque no interfiere en el análisis de la elección de los pronombres y, segundo, porque el análisis se encuentra en proceso.

En cuanto al discurso narrativo, los dispositivos lingüísticos más usados para hacer referencia a un participante en esta lengua son los pronombres personales. Es el caso del Mixteco de San Pedro el Alto donde los pronombres son muy productivos por el hecho de que culturalmente se considera un tabú el mencionar los nombres propios. Los pronombres se agrupan en enclíticos, compuestos e independientes; los que a su vez se dividen en honoríficos y familiares. El grupo de pronombres personales de tercera persona indican referentes con rasgo [humano] y [no humano]. Los que indican un referente [no humano] se clasifican semánticamente en animales, líquido, objetos esféricos, deidades, madera o cosas manufacturadas y otros. Dentro de la clasificación de “otros”, se encuentran los pronombres que no caben dentro de ninguna de las antes mencionadas.

Tomando en cuenta que los pronombres personales son, en primer lugar, una expresión cultural³, esta investigación busca evidenciar y determinar los factores que intervienen en la elección de los pronominales en el discurso narrativo de esta lengua. Por tal motivo, en esta investigación se propone: (1) medir la distancia referencial y la persistencia de los dispositivos pronominales basado en la propuesta de Givón (1983); (2) explicar los contextos de ambigüedad, y (3) a la luz de la propuesta de Chafe (1979) sobre contrastividad, determinar la elección de los pronombres en el discurso narrativo basado en el conocimiento del contexto mediato e inmediato del hablante; es decir, la información activa, accesible e inactiva. La estructura del contenido del trabajo es como sigue: (1) el marco referencial, (2) los aspectos relevantes de la lengua, (3) la descripción metodológica, y (4) el análisis y la interpretación de los datos.

2. Marco referencial

En este apartado, se presentan cuatro secciones importantes para el desarrollo de la investigación: los antecedentes, que muestran el estado del arte; el marco teórico-conceptual, que toma en cuenta la propuesta de Givón (1983) y Chafe (1976); la metodología, y una breve descripción de los aspectos relevantes la lengua que intervienen en el análisis para resolver la problemática.

2 Un afijo frasal es un elemento que es compuesto, pero que se une a frases, en lugar de palabras. El término “afijo frasal” procede de los trabajos sobre clíticos y cliticización iniciados por Zwicky en 1977, 1998. Mónica Macaulay (1996) también utiliza este término. En estudios actuales del mixteco, se habla de clíticos pronominales y adverbiales.

3 Rázuri (2017). *Los pronombres personales del mixteco: Un estudio comparativo entre dos variantes lingüísticas*.

2.1. Antecedentes

Los antecedentes seleccionados aquí proporcionan a este trabajo aportes en cuanto a la metodología, el marco teórico y el análisis. El trabajo de Thomas Payne (1987) titulado “Los pronombres en el discurso yagua”, de la familia Peba-Yagua, ubicado entre Perú y Colombia, nos permite explicar la elección del uso de los pronominales en un discurso. Al igual que en el mixteco de San Pedro el Alto, en el idioma yagua también existen factores que determinan la elección de los pronombres. El autor compara los pronombres y las formas ligadas en términos de los indicadores de “persistencia” y “ambigüedad” de Givón (1983), y examina ejemplos específicos de los pronombres en posición de “pre predicado”⁴ a la luz de la definición de contrastividad de Chafe (1976), al igual que este trabajo.

Por otro lado, Moffitt (2019) desarrolla el tema de la estructura del discurso narrativo de la lengua Quichua del Napo, el cual nos permite ampliar nuestro entendimiento sobre los principios que motivan el orden SOV “flexible” en esta lengua. La autora propone que las variaciones de los constituyentes en el Quichua del Napo “are motivated by the guiding principles of information structure, including showing focus, highlighting information, and backgrounding information” (p. ix). Para la definición de foco y tópico, básicamente sigue la propuesta de Dooley y Levinsohn (2001) y Lambrecht (1994). La otra parte de su análisis tiene que ver con el sistema de referencia al participante para comprender cómo este hecho puede motivar aún más la variación en el orden de los constituyentes y cómo estos patrones de formas de referencia también reflejan estas mismas funciones del discurso.

El análisis de Córdova (2009) de los patrones de referencia al participante y el rastreo realizado con el zapoteco de Ozolotepec, un idioma de la familia otomangue, nos permite evidenciar que la metodología de Givón es aplicable para el análisis de lenguas como estas. En su investigación, la autora concluye que sin un pronombre de tercera persona (aparte del que se usa para mostrar respeto), esta lengua se basa en la referencia nula, sustantivos, sustantivos enfocados, FN y FN enfocados para referirse a los participantes. La aplicación de los métodos de Dooley y Levinsohn (2001) y Givón (1983, 1994) en su análisis le permitió identificar ciertos patrones de referencia y seguimiento de los participantes, y con ello reafirma que muchos dispositivos referenciales se utilizan de forma coherente en un contexto determinada y que “[l]a lengua sólo es lengua en su contexto” (Longacre, 1996, p. 1). En su corpus, encontró contextos donde el hablante utiliza estrategias específicas que tiene que ver con una serie de características que influyen en la elección referencial, estas incluyen el rol gramatical y semántico del participante en una cláusula, el rango del participante, la distancia referencial y los cambios que se producen dentro de estas características (por ejemplo, el cambio de sujeto).

2.2. Marco teórico conceptual

En esta sección, se presenta la propuesta de Givón (1983) y Chafe (1976), así como conceptos de tópico y foco de Gutiérrez (2008) las cuales intervienen en la segunda parte del análisis.

2.2.1. La continuidad y discontinuidad de los participantes

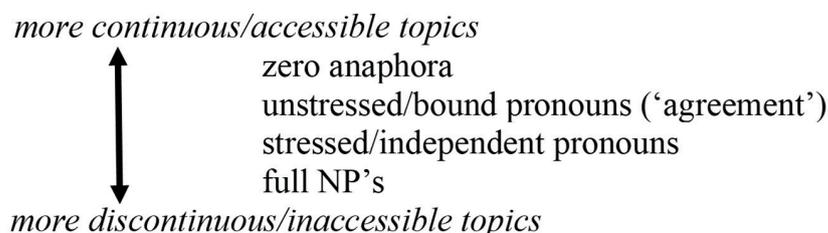
Givón (1983) analiza la correlación entre la continuidad del tópico (o continuidad de los participantes) y la elección de las formas referenciales. Aunque el autor se refiere a varios tipos de continuidad, su interés principal se centra en la continuidad del tópico o del participante.

⁴ También llamado “proclítico”, un concepto creado a partir de su análisis de la lengua yagua (Payne, 1985).

Su enfoque ha sido estudiar la correlación que existe entre la continuidad del participante y los dispositivos⁵ de codificación. La Figura 2 muestra una escala muy conocida del autor relacionado al peso codificador.

Figura 2

Escala de iconicidad del tamaño fonológico (Givón, 1983, p. 18)



El autor afirma que los participantes que se han mencionado recientemente (o que son tópicos de párrafos enteros) son muy accesibles, mientras que los que se mencionan por primera vez o se reintroducen tras un periodo significativo ‘fuera de escena’ son menos accesibles. Por ejemplo, una frase nominal generalmente se presenta como la introducción de un participante nuevo; por lo tanto, no estarían como información accesible para el hablante en primera instancia, mientras que los dispositivos como la anáfora cero o los pronombres enclíticos están más accesibles por ser dispositivos que mantienen actualizado al tópico. También afirma que la continuidad de un participante viene determinada por la **distancia** que lo separa de su última referencia y la **persistencia** en referencias posteriores, y por la presencia o ausencia de interferencias de otros participantes semánticamente compatibles que preceden donde posiblemente se genera algún tipo de **ambigüedad**. Más adelante, se parafrasea y se muestra con ejemplos cada uno de estos conceptos tomados de Givón (1983, p. 259). Para empezar, consideremos el caso de *El conejo y el coyote*. La narración inicia presentando al participante principal. El ejemplo (1) es una manera típica en esta lengua donde se introduce a un participante con una frase nominal.

- | | | | | | | | |
|-----|-------------------------------------|-----|------|-----|-------------|-----|--------------|
| (1) | Nijiyó | in | kivi | ja | nijiyó | in | tiva'vu. |
| | ni-jiyo | in | kivi | ja | ni-jiyo | in | tiva'vu |
| | PFV-existir | uno | día | REL | PFV-existir | uno | coyote |
| | ‘Había un día que vivió un coyote.’ | | | | | | [CoyCon:1.1] |

Después de esta mención, el hablante codifica al participante con un pronombre personal, hasta que se presente alguna ambigüedad, he aquí donde se empieza a medir la distancia referencial y la persistencia. Por otro lado, con ambigüedad se entiende cuando un participante principal y un participante secundario reclaman el mismo dispositivo pronominal generando así algún tipo de contexto difuso.

(a) La **distancia referencial (DR)** es un tipo de medición de los participantes codificados con cierto dispositivo. Este concepto se basa en el supuesto de que los participantes que han sido mencionados recientemente en el discurso son más accesibles en el discurso en comparación a los

⁵ Usa el término ‘dispositivo’ (*device*) para hablar de las formas lingüísticas que hacen referencia al participante.

participantes que no han sido mencionados recientemente; es decir, cuando mayor sea la DR, menos activado estará el participante.

(b) La **persistencia (P)** nos permite ver por cuánto tiempo, a lo largo del discurso narrado, un participante ha estado ininterrumpidamente como argumento semántico en las cláusulas subsiguientes a la referencia dada; es decir, después de haber introducido a un participante.

(d) La **ambigüedad (o interferencia) (A)** tiene en cuenta el hecho de que siempre que se menciona a un participante, puede haber otros participantes en el escenario del discurso que compiten por ser interpretados como el referente del dispositivo de codificación que se ha empleado. En otras palabras, al igual que la continuidad y persistencia, es necesario un dispositivo de codificación “más fuerte” para desambiguar; es decir, un dispositivo (menos atenuado) que permita identificar a un participante en concreto sin dificultad.

2.2.2. *La propuesta cognitiva de L. Chafe*

La propuesta de Chafe (1987) que nos permite analizar la contrastividad de los participantes en esta investigación dice que cuando se hace referencia a un participante se gasta cierta cantidad de energía mental en el proceso de llevar a ese participante a la conciencia central (o focal), primero del hablante y luego del oyente. Chafe llama *activación* a este proceso y *coste de activación* a la cantidad de energía mental gastada en el proceso de activación. Si un referente es identificable para el destinatario, entonces estará en uno de los tres estados de activación: 1) *activo*, si es el foco actual de la conciencia; 2) *accesible*, si está disponible textual, situacional o inferencialmente por medio de su existencia en el contexto físico o su relación con algo en el contexto físico o lingüístico, pero aún no es el foco actual de la conciencia, o 3) *inactivo*, si está en la memoria a largo plazo del oyente, pero no en su memoria a corto plazo (es decir, ni en el foco ni en la periferia de la conciencia).

Chafe (1976, pp. 33-35) utiliza el concepto de ‘contrastividad’ para hablar de la valoración que hace el hablante de la capacidad del destinatario para procesar lo que dice en el contexto concreto, ya que las mentes de las personas no solo contienen un gran acervo de conocimientos, sino que en un momento dado se encuentran en determinados estados temporales en relación con esos conocimientos. En este sentido, el autor enumera tres factores que intervienen en la contrastividad que el hablante tiene como intención al comunicar: (1) la conciencia o información de trasfondo, que se supone compartida entre el hablante y el oyente, de que el acontecimiento descrito por la frase contrastiva de hecho ocurrió; (2) un conjunto de posibles candidatos que podrían participar o haber participado en ese acontecimiento de alguna manera, y (3) una afirmación sobre cuál de los posibles candidatos [participantes] es el correcto.

2.2.3. *Tópico y foco*

Una definición primaria de tópico que explica mejor de lo que trata viene de Lambrecht (1994, p. 131), él afirma que “[t]opic in narrative discourse refers to the constituent of a sentence or paragraph about whom propositions are being made. When discussing a certain topic, the speaker expresses information relevant to an addressee’s knowledge of the topic being referred to”. Tomando en cuenta esta definición, Gutiérrez (2008) plantea dos tipos de tópicos. Por un lado, el tópico oracional, y por el otro, el tópico discursivo. En cuanto al tópico oracional, afirma que, en lenguas como el español, se trata de una frase sintáctica plena, que, en vez de aparecer en su versión no

marcada, aparece en la posición inicial o una posición cercana al extremo izquierdo de la oración. Por su parte, el tópicus discursivo tiene que ver con la entidad que ha sido previamente introducida en el discurso y que es el tópicus o tema común de un conjunto de oraciones que juntas forman una unidad discursiva mayor, de tal manera que se manifiestan como formas pronominales débiles, átonas o morfológicas, o como formas nulas en las lenguas que las permiten y no como frases plenas (Gutiérrez, 2008, pp. 391-392). No obstante, el tópicus no lo es todo, ya que surge la expectativa de explicar lo que es el foco. En cuanto a esto, Gutiérrez (2008) plantea dos tipos distintos de foco. Por un lado, está el foco contrastivo y, por el otro, el foco informativo⁶. En esta investigación, tomaremos en cuenta la definición de foco contrastivo, porque responde a la pregunta: ¿quién hizo esto? ¿Who did it?

Para Gutiérrez (2008, p. 377), el foco contrastivo es un mecanismo de identificación exhaustiva sobre un conjunto de entidades o alternativas. Del mismo modo, afirma que también tienen la propiedad de que pueden aparecer con un “operador foco”, que, en el español, típicamente es un elemento adverbial que implica exclusividad o exhaustividad, como ‘solo’ o ‘solamente’. En el mixteco, se podría decir que son los pronombres compuestos que se conforman con *maa* ‘enfático’ o un pronombre independiente; dado que, ambos tienen la misma fuerza para indicar un contraste.

2.3. Aspectos relevantes de la lengua

En esta sección, se describe algunos aspectos relevantes de la lengua: el orden de los constituyentes, la cláusula simple, la cláusula subordinada, la frase nominal y los pronominales⁷. Por otro lado, la escritura de la lengua en este trabajo se presenta grafémicamente⁸. Los ejemplos están ordenados numéricamente al lado izquierdo. Al extremo derecho, se presenta la referencia de la narración al que pertenece cada ejemplo.

2.3.1. El orden de los constituyentes

El mixteco es una lengua con tendencia VSO, con cierto grado de flexibilidad en su orden sintáctico, ya que permite variación con algunas restricciones. Esta flexibilidad del orden de los constituyentes tiene que ver con la estructura de la información (Lambrecht, 1994) y Melčuk (2001). Los ejemplos (2), (3) y (4) muestran esta flexibilidad. En el ejemplo (2), tanto el sujeto como el objeto directo se presentan con una FN que se conforma de un sustantivo y un demostrativo ‘DIST’; este demostrativo, en el discurso, funciona como un deíctico.

Orden: VSO

(2)	te	nija'a	tachi	un	xu'un	un
	te	ni-ja'a	tachi	un	xu'un	un
	CONJ	PFV-RLS.dar	demonio	DIST	dinero	DIST
		‘y el demonio dio ese dinero’				[HomRiq:1.5]

⁶ Estos términos originalmente provienen de M. A. K. Halliday (1967, pp. 199-244). “Notes on transitivity and theme in English”.

⁷ Si bien es cierto, este tema invita a conocer otros aspectos de la lengua, en esta investigación nos enfocaremos específicamente en los aspectos relevantes que intervienen directamente con el análisis del tema de los pronombres en el discurso narrativo en cuanto a la referencia del participante.

⁸ Los sonidos representados aquí tienen una pronunciación diferente al del español: d [ð], ku [kʷ], nd [nʰ], tn [tʰ], v [β], y z [ʒ]. El mixteco de SPA presenta 6 vocales [a, e, i, o, u]. Cada una de estas vocales presenta modificaciones: laringizadas [ã ẽ ĩ ɔ ũ], alargadas [aː eː iː oː uː] y nasalizadas [ã̃ ẽ̃ ĩ̃ õ̃ ũ̃].

El ejemplo (3) también sigue este orden, pero el sujeto se presenta con el enclítico =*yí* ‘él/ella’ y el objeto directo se presenta en una FN.

(3)	te	nikaja'a		yí		xita
	te	ni-ka-ja'a		=yí		xità
	CONJ	PFV-RLS.PL-RLS.dar		=3.GNRL		tortilla
		‘ellos dieron tortilla’				[LaHamb:25.2]

En el ejemplo (4), el enclítico =*a* indica el objeto directo. Este participante ha sido mencionado anteriormente por eso el contexto ayuda a saber de quién se está hablando. Este enclítico puede codificar primera, segunda o tercera persona. En el ejemplo (4), semánticamente =*lo* es el agente y la partícula =*a* es el paciente.

Orden: VOS

(4)	—Ña'a,	ma	kaji	a	lo
	ña'a	ma	kaji	=a	=lo
	NEG	NEG.IRR	IRR.comer	=OBL	=2.FAM
		‘—No, no me vas a comer’			[CoyCon:6.1]

Hay estructuras donde el sujeto se presenta al inicio de la cláusula. Generalmente se tratan de estructuras donde la información es relevante y requiere ubicarse en la posición de foco de la oración. Veremos la explicación de estos casos en la sección (5). Esta posición generalmente le corresponde a un agente o sujeto, pero también hay casos donde el objeto/oblicuo es el elemento que ocupa esta posición. Algo típico de esta estructura es que después del elemento inicial de la oración, se presenta *chi* que conecta la cláusula inicial con el resto de la oración añadiendo el sentido de énfasis y asertividad. Luego en el verbo se presenta un pronombre enclítico, que es la correferencia del sujeto, en el ejemplo (5).

Orden: SVO

(5)	Te	suchi	me'ñu	yukan	chi	nike'en	yí	in	machiti.
	te	suchi	me'ñu	yukan	chi	ni-ke'en	=yí	in	machiti
	CONJ	niño	medio	DIST	ASER.ENF	PFV-agarrar	=3.GNRL	uno	machete
		‘La muchacha del medio agarró un machete.’							[TreNin:10]

En ejemplo (6), se muestra la misma estructura donde el participante que experimenta la acción se encuentra al inicio de la cláusula.

(6)	—Jaya'a	chi	kotondee	va'a	lo
	ja-ya'a	chi	kotondee	va'a	=lo
	NOMLZ-PROX	ASER.ENF	IRR.mirar	bien	=2.FAM
		‘—A este mira bien tú’			[LaHamb:19.1]

Por otro lado, *ja* en la segunda posición del ejemplo (10) introduce una cláusula de complemento. La primera *ja* del ejemplo (10) se puede traducir como ‘cuando’ o ‘ya’. Se trata de una acción acabada o una acción por realizarse. En esta lengua, párrafos enteros pueden estar enlazadas una tras otra para formar una sola cláusula principal y se entiende que estas funcionan como un todo. En el ejemplo (11), *paa* es la cabeza de la frase y seguida de ella se presenta el relativizador *ja*.

(11)	chi	paa	ja	nichuku	yi	yu'u	ichi
	chi	paa	ja	ni-chuku	=yi	yu'u	ichi
	SBRD.CAUS	pan	REL	PFV-RLS. amontonar	=3.GNRL	orilla	camino
	‘porque el pan que amontonó a la orilla del camino [...]’						[TreNin:23.5]

(12)	nikiti	xiin	ini	ti		
	ni-kiti	xiin	ini	=ti		
	PFV-enojado	INTENS.CANT	adentro	=3.ANML		
	‘se enojó muchísimo...’					[CoyCon:17.2b]

chi	ma	nixta'vi	iso	yukan	maa	ti.
chi	ma	ni-xta'vi	iso	yukan	maa	=ti
SBRD.CAUS	enfático	PFV-CAUS.mentir	conejo	DIST	enfático	=3.ANML
	‘porque ese conejo le mintió’					[CoyCon:17.2c]

Una manera de formalizar los usos de esta partícula es como sigue⁹:

- La subordinación adverbial es cuando la cláusula con *ja* modifica la cláusula principal (argumento periférico del verbo): ejemplos (9) y (10), o *ja* + cláusula subordinada adverbial + una cláusula principal (subordinación adverbial), ejemplos (9) y (10).
- La complementación es cuando la cláusula con *ja* complementa la cláusula principal (argumento obligatorio del verbo): ejemplo (10) cláusula matriz o principal + *ja* + cláusula completiva (complementación), ejemplo (10).
- La relativización es cuando la cláusula con *ja*, modifica un sustantivo: ejemplo (11), o antecedente (O) + *ja* + cláusula relativa (relativización), ejemplo (11).

2.3.4. El sistema pronominal

En el mixteco de San Pedro el Alto, los pronombres personales son clasificados como enclíticos porque se comportan sintácticamente igual a una palabra independiente pues no son tan rígidos como los afijos al momento de adjuntarse a una clase de palabra, aunque carecen de independencia con respecto a su contexto inmediato en el ámbito fonológico. En esta lengua, los pronombres personales no exigen concordancia de género y número, más bien se clasifican por grupos semánticos¹⁰.

⁹ No hay investigaciones formales sobre este tema en esta lengua. Lo que se propone solo son hipótesis en base a mi corpus y en conversación personal con mi profesor Guillaume Yannick Serge Oisel.

¹⁰ Autores como D. N. S. Bath (2004) clasifican el sistema pronominal desde una perspectiva de función semántica de los pronombres de primera y segunda persona y la función semántica de los pronombres de tercera persona, que incluye los demostrativos, indefinidos e interrogativos. Este trabajo sigue más la postura de que la función deíctica de los elementos es independiente de si la forma pronominal es una palabra independiente, un clítico o

El sistema pronominal del mixteco consiste en los pronombres enclíticos (tópicos discursivos), los pronombres compuestos (focos informativos) y los pronombres independientes (focos contrastivos). El uso de estas formas tiene que ver con el oyente; es decir, se considera el género, la edad del oyente, y la cercanía o familiaridad.

Tabla 1

Los pronombres personales [humano]

	Independiente	Compuesto	Enclítico
Primera persona honorífico	sa'a	maa sa	=sa
Primera persona familiar	lu'u	maa li	=li
Segunda persona honorífico	ndijin	maa ni	=ni
Segunda persona familiar	lo'o	maa lo	=lo
Tercera persona honorífico-varón	---	maa de	=de
Tercera persona honorífico-mujer	---	maa ña	=ña
Tercera persona familiar	---	maa i/maa yi	=i/=yi
Primera persona plural inclusivo	yo'o	maa o	=o

Los pronombres independientes y los pronombres compuestos no dependen de una raíz al cual ligarse y pueden componer un enunciado. Estos pronombres se presentan antes del verbo para expresar énfasis; también se presentan solos para contestar una pregunta. Los pronombres compuestos se conforman de *maa* 'enfático' y un pronombre enclítico. Sintácticamente, se pueden presentar como sujeto de un verbo, como complemento de una preposición y como poseedor de un sustantivo. Cuando los pronombres compuestos se presentan como el complemento directo, muchas veces indican un complemento reflexivo. En primera o segunda persona, un sujeto inicial puede expresarse con un pronombre compuesto o con un pronombre independiente. En cuanto a los pronombres enclíticos, estos son dependientes y se ligan a una palabra mayor.

La Tabla 2 muestra los pronombres de tercera persona con rasgo no humano que se clasifica semánticamente¹¹ por animales, líquido, objetos esféricos, deidades, madera o cosas manufacturadas y otros (los que no caben dentro de ninguno de los grupos anteriores).

Tabla 2

Los pronombres de tercera persona [no humano]

Clasificación semántica	Enclítico
líquido	=de
deidades (luna, sol, lluvia, Dios, sacerdote)	=ya
animales	=ti
objetos esféricos	=ti
madera o cosa manufacturada	=nu/tnu
objetos en general (que no encaja en otra categoría)	=yi/=i

simplemente un afijo flexivo (Givón, 1984, p. 353).

¹¹ En los textos analizados, no se presentan todos los pronombres descritos en la Tabla 2, pero se consideró mostrar el repertorio como una referencia de la categorización semántica.

En el mixteco de San Pedro el Alto, los pronombres enclíticos que codifican el sujeto, pueden también codificar el objeto en la cláusula. Sin embargo, existe un pronombre enclítico diferente al resto, es el enclítico =a. Se presenta cuando la referencia dada queda clara por el contexto. Puede tratarse de un objeto de primera, segunda o tercera persona. Siempre se ubica antes del sujeto. Hollenbach (2013, pp. 58-65), entre otros autores que estudian el mixteco, lo llaman el complemento conocido¹². En el corpus, se presentó con los verbos ‘encontrar’, ‘comer’, ‘ayudar’, ‘picar (un insecto)’, ‘buscar’, ‘regar’ y ‘cuidar’.

(13)	—¡Va'a xiin	ja	ninani'i	a	li
	va'a xiin	ja	ni-na-ni'i	=a	=li
	bien	INTENS.CANT REL	PFV-REP-RLS.encontrar	=OBL	=1.FAM
chi	vitna	chi	kaji	a	li!
chi	vitna	chi	kaji	=a	=li
SBRD.CAUS hoy	ASER.ENF	IRR.comer	=OBL		=1.FAM
	“—¡Qué bueno que te encontré, porque ahora te voy a comer!”				[CoyCon:4.1]

3. Metodología

3.1. Tipo de investigación y unidad de análisis

La presente investigación es de tipo cualitativo-cuantitativo debido a que se propone describir y medir los pronombres personales basado en los conceptos de distancia referencial y persistencia de Givón (1983). Luego, se determinan los factores que intervienen en la elección de los pronominales y se describen los contextos de ambigüedad y de contrastividad. El análisis de contrastividad se realiza bajo la propuesta de Chafe (1976). El estudio se centra en los tres grupos pronominales: enclíticos, compuestos e independientes del mixteco de San Pedro el Alto, ubicado en el municipio de San Mateo Peñasco, distrito de Tlaxiaco, estado de Oaxaca, México.

3.2. Población y tamaño de muestra

Se seleccionaron cuatro narraciones ficticias de tres hablantes nativos de esta lengua. Cada una tiene una duración de entre 5 a 8 minutos, el cual se considera un corpus suficiente para desarrollar este tipo de investigación. Para esta selección, se procedió primero a escuchar cuidadosamente las grabaciones y descartar lo que no eran en sí discursos narrativos, si tenían una secuencia narrativa clara, que no sean narraciones repetidas y, finalmente, la calidad del audio. En cuanto al contenido, se tomó en cuenta el número de los personajes en la narración, así como el conflicto de participantes que corresponden a la misma categoría semántica pronominal. A continuación, se describe cada texto seleccionado y su aporte para el análisis.

El T1 tiene dos participantes, el coyote el cual es el personaje engañado y el conejo es el engañador, dado que, se trata de dos animales es interesante ver los recursos que el hablante utiliza para contrastar y desambiguar a los participantes. El T2 tiene cuatro participantes. La señora es la participante principal quien interactúa con sus hijos por la situación de que tenía un esposo venado. A los hijos les

¹² La autora glosa este enclítico como ‘CC’ de complemento conocido. Este trabajo utiliza la abreviación OBL para indicar que se trata de un oblicuo, específicamente indica un complemento directo.

corresponde la misma codificación pronominal. Aunque al esposo le correspondería el pronombre de '3.RESP', se le asigna el pronombre de animal =ti porque en la narración es un venado. Es interesante ver los recursos que el hablante utiliza para codificar a los participantes y desambiguarlos. El T3 es interesante porque el narrador no presenta diálogos, solo narración. Este texto nos ayuda a medir la distancia referencial de un dispositivo. En esta narración, se cuenta que un hombre pobre, pero ambicioso decidió ir a pedirle dinero al diablo. El diablo le dio, pero le advirtió que no compartiera con nadie; sin embargo, él lo hizo. El diablo se enojó y no le perdonó la deuda, así es que se llevó a su familia, las cosas que le dio y a él. Finalmente, el T4 trata de dos jóvenes. Cuenta el narrador que a un muchacho le gustaba una muchacha de su pueblo quien nunca le prestaba atención, pero cierto día él la encontró en el campo y él decidió hablarle; sin embargo, mientras estaban platicando, él se dio cuenta que ella no era humana, sino un duende. Este texto nos permite mirar los recursos que utiliza el hablante para desambiguar y contrastar a los participantes que compiten por el mismo dispositivo de codificación.

3.3. Procedimiento para el análisis de los datos

Las narraciones fueron transcritas y revisadas con un hablante nativo. Luego, con el programa *FieldWorks Language Explorer 9.1*, se procedió a glosar palabra por palabra. Para la organización de los datos y empezar con el análisis, se aplicó la propuesta metodológica de Dooley y Levinsohn (2007), pero se procedió a hacer ciertos ajustes para propósitos de esta investigación y como sigue:

1. División de los textos en cláusulas
2. Identificación y codificación de los dispositivos pronominales a través de la marcación con diferentes colores.
3. Seguimiento de la pista de los participantes (principal y secundario)
4. Realización de un inventario de ocurrencias de los tres grupos pronominales
5. Medición y determinación de la distancia referencial y la persistencia de los dispositivos pronominales, tanto en posición de sujeto y no sujeto
6. Identificación de los contextos de ambigüedad y de contrastividad

El criterio de segmentación se aplicó para las cláusulas independientes y las subordinadas, cada una con su verbo y complemento. Una narración en el mixteco de SPA se compone por la unión o concatenación de cláusulas, subordinadas una tras otra. Para el análisis, no se toma en cuenta el discurso directo, aunque se ha convenido mostrar en la Tabla 3 el número de cláusulas de cada texto, el cual se codifica como H1, H2, H3 y H4.

Cada texto, contiene un número de citas directas y citas indirectas (narrador). Los títulos de las narraciones fueron asignados por el hablante nativo que realizó la transcripción¹³. Todos los ejemplos ilustrados en este trabajo hacen referencia al contenido de las narraciones descritas en la Tabla 3.

¹³ Culturalmente no es típico poner títulos a las narraciones, solo narrarlas.

Tabla 3

Narraciones y número de cláusulas

	Número de cláusulas		
	Cita directa	Narrador	Total
H1-El coyote y el conejo	21	34	55 cláusulas
H2-Cuento antiguo del esposo venado	43	97	140 cláusulas
H3-El hombre que pide riqueza al demonio	0	64	64 cláusulas
H4-El joven que habló con el duende	14	73	87 cláusulas

4. Análisis e interpretación de los datos

En esta sección se analizan los datos basados en la propuesta mencionada en la sección 2.2 para medir y explicar la distancia referencial (DR), persistencia (P), ambigüedad (A) y contrastividad (C).

Tabla 4

Inventario de ocurrencias de los dispositivos pronominales

	Independiente	Compuesto	Enclítico
H1-El coyote y el conejo	0	4	45
H2-Cuento antiguo del esposo venado	1	2	154
H3-Hombre que pide riqueza al demonio	0	3	28
H4-El joven que habló con el duende	0	9	80

La Tabla 4 muestra el conteo de las ocurrencias de los tres grupos pronominales que provienen de los cuatro textos narrativos, donde los pronombres enclíticos son los más recurrentes, seguidos por los pronombres compuestos y, finalmente, los pronombres independientes. Los pronombres independientes se presentan solo en el discurso reportado o cita directa. Aunque este trabajo analiza las cláusulas de las citas directas, lo mencionamos en la tabla para fines comparativos de los pronombres.

4.1 Distancia referencial

La Distancia Referencial (DR) nos permite ver el número de cláusulas entre la medición actual de un participante y su mención anterior, para el conteo también se incluyen los pronombres mencionados en las cláusulas subordinadas. La codificación de uno indica que el participante fue mencionado por última vez en la cláusula inmediatamente anterior y, por ello, está totalmente disponible para ser mencionado de nuevo. Si un participante no ha sido mencionado en absoluto recientemente, el índice de DR es técnicamente infinito. Givón (1983) propone poner un límite arbitrario de 20 a esa distancia, aunque si sobrepasa ese número referencial no hay problema. Lo que se pretende descubrir con esta medición es el tiempo, en distancia de cláusulas, el hablante utiliza un pronombre personal para codificar a un participante.

La Tabla 5 indica que (1) es el participante principal y (2) el participante secundario, ambos en posición de sujeto o de no sujeto¹⁴. Los términos ‘corto alcance’ y ‘largo alcance’ fueron tomados de Payne (1987, p. 6), quien afirma que, en la mayoría de las lenguas, si no en todas, existe una distinción

¹⁴ El término “no sujeto” proviene de Dooley y Levinsohn (2007) para indicar que se trata del participante que recibe la acción en la cláusula.

entre dispositivos de codificación de participantes de corto y de largo alcance. Típicamente, las frases sustantivas plenas son dispositivos de largo alcance y los dispositivos de corto alcance son formas atenuadas o débiles, como la anáfora cero, los pronombres y los marcadores de concordancia, ya que generalmente codifican participantes mencionados recientemente. En la Tabla 5, se observa que los dispositivos de corto alcance son los pronombres enclíticos. Los pronombres compuestos pueden considerarse como dispositivos intermedios, en sentido de que tienen una función especial en el discurso narrativo.

La manera de interpretar la Tabla 5 es que, por ejemplo, en H1-CoyCon, el participante 1 cuando aparece como sujeto tiene un promedio de distancia referencial de 7.5. Este promedio se obtiene por sumar la DR de las cuatro menciones en toda la narración a través de una FN (*in tiva'vu*). Entonces, cuando el coyote se presenta por primera vez (ejemplo, 14), se asigna una codificación de 20. Habíamos dicho que 20 es el número máximo para indicar la distancia más larga, entonces tenemos $20+3+3+4=30$ y esto se divide entre cuatro (número de menciones) para luego llegar al resultado de 7.5. Este promedio de DR nos indica que este dispositivo crea discontinuidad en el discurso del mixteco de SPA. Givón (1983, p. 18) dice que “cuanto más perturbador, sorprendente, discontinuo o difícil de procesar sea un tópico, más material de codificación habrá que asignarle”. Por eso, muchas veces en contextos ambiguos, el narrador necesita utilizar una FN para aclarar en la mente del oyente quién es quién. En el caso de los dispositivos de ‘corto alcance’, que son los enclíticos pronominales, el promedio es menor, ya que las menciones de los dispositivos son muy frecuentes a lo largo del texto. Es de esperar entonces que el participante codificado con estos dispositivos no sea difícil de procesar.

Tabla 5
Ocurrencias de los dispositivos pronominales

			Corto alcance		Largo alcance
			Enclítico	Compuesto	Frase Nominal
H1-CoyCon	1	Sujeto	1.2	1.0	7.5
		No sujeto	---	1.0	---
	2	Sujeto	1.0	---	2.4
		No sujeto	---	---	11.5
H2-EspVen	1	Sujeto	2.4	11.0	10.5
		No sujeto	2.5	4.0	4.0
	2	Sujeto	1.5	---	6.3
		No sujeto	1.0	---	5.9
H3-HomRiq	1	Sujeto	1.5	3.0	---
		No sujeto	1.0	1.0	---
	2	Sujeto	1.0	---	---
		No sujeto	1.0	---	---
H4-JovDue	1	Sujeto	1.1	1.5	20.0
		No sujeto	1.0	1.8	---
	2	Sujeto	---	---	4.0
		No sujeto	---	---	4.6

Así, por lo tanto, la Tabla 5 nos muestra que los enclíticos pronominales codifican participantes predecibles o muy tópicos en términos de distancia referencial, tanto en la posición de sujeto y de no sujeto. En cambio, los dispositivos que conforman una FN codifican participantes nuevos o que están siendo retomados después de un lapso de tiempo en el transcurso de la narración. En *El coyote y el conejo*, un dispositivo de largo alcance, aparece justo para introducir a un participante nuevo. En las cláusulas subsiguientes, se utiliza el enclítico como dispositivo tenue que permite mantener actualizado al tópico. Este pronombre, además de hacer que la narración avance de manera fluida, también rastrea al participante. Los ejemplos (14), (15) y (16) muestran esta dinámica.

(14)	Nijiyo	in	kivi	ja	nijiyo	in	tiva'vu.
	ni-jiyó	in	kivi	ja	ni-jiyó	in	tiva'vu
	PFV-existir	uno	día	REL	PFV-existir	uno	coyote
	'Había una vez que vivió un coyote'						[CoyCon:1.1]
(15)	te	nikēē	ti	nduku	ti		
	te	ni-kēē	=ti	nduku	=ti		
	CONJ	PFV-RLS.salir	=3.ANML	buscar	=3.ANML		
	'y salió a buscar'						[CoyCon:1.2]
(16)	ja	kaji	ti				
	ja	kaji	=ti				
	NMLZ	IRR.comer	=3.ANML				
	'lo que va a comer'						[CoyCon:1.2]

El ejemplo (17) es la cláusula 36 en la narración de *El coyote y el conejo*. En una cláusula anterior a esta, se introduce al segundo participante con una FN. La narración continúa y el coyote sigue siendo codificado con un enclítico y el participante secundario con una codificación de 'largo alcance'. La narración tiene 39 cláusulas y se ha utilizado 22 enclíticos para codificar al participante primario.

(17)	Te	iso	yukan	chi	tuu-ka	ninakuiko-ka	ti.
	te	iso	yukan	chi	tuu=ka	ni-nakuiko=ka	=ti
	CONJ	conejo	DIST	ASER.ENF	NEG.RLS=más	PFV-RLS.regresar=más=3.ANML	
	'Ese conejo ya no regresó más.'						[CoyCon:16.3]

4.2. Persistencia

La persistencia nos permite determinar por cuánto tiempo un participante aparece ininterrumpidamente como argumento semántico en las cláusulas subsiguientes a la referencia dada. Se calcula contando el número de menciones del participante en cuestión de diez cláusulas a la derecha de la mención actual. El valor mínimo de este índice es cero para los participantes que no son mencionados en absoluto en las diez cláusulas siguientes. La Tabla 6 nos muestra este índice de persistencia de los pronombres enclíticos y compuestos.

Tabla 6
Persistencia de un dispositivo

		Enclítico	Compuesto
H1-CoyCon	(P) coyote	5.6	5
	(S) conejo	4	---
H2-EspVen	(P) señora	3.7	2
	(S) hijos	4.8	---
	(S) venado	2.7	---
H3-HomRiq	(P) hombre	4.9	4.3
	(S) demonio		
H4-JovDue	(P) joven	8.2	7
	(S) duende	3	---

El índice de persistencia se basa en la idea de que algunos participantes están “destinados”, por así decirlo, a figurar más prominentemente en el discurso subsiguiente que otros. Los participantes sobre los que el narrador planea seguir hablando, se tratan de forma diferente a los que solo desempeñan un papel transitorio (Payne, 1987, p. 8). Los ejemplos (18), (19) y (20) son un fragmento de 97 cláusulas de *El esposo venado*. La señora, quien es la participante principal, se codifica con =ña ‘=3.FEM.HON’ después de la segunda cláusula.

(18)	Te	ja'an	ja'an	tu	ña	
	te	ja'an	ja'an	tu	=ña	
	CONJ	hab.va	hab.va	RPRT	=3.FEM.HON	
	'Y siempre iba ella'					[EspVen:2.1]
(19)	ko	in	yuku	ja'an	ña	
	ko	in	yuku	ja'an	=ña	
	pero	uno	cerro	hab.va	=3.FEM.HON	
	'pero iba a un cerro,'					[EspVen:2.2a]
	chi	masu	ve'e	ja'an	ña	
	chi	masu	ve'e	ja'an	=ña	
	ASER.ENF	NEG.enfat	casa	hab.va	=3.FEM.HON	
	'no iba a una casa'					[EspVen:2.2b]
(20)	yukan te	nikajini		se'e	ña	
	yukan_te	ni-ka-jini		se'e	=ña	
	después	PFV-RLS.PL-RLS.saber		hijo	=3.FEM.HON	
	'luego supieron sus hijos'					[EspVen:2.3a]
	ja	siuka	ja'an	ja'an	ña.	
	ja	siuka	ja'an	ja'an	=ña	
	REL	así	hab.va	hab.va	=3.FEM.HON	
	'que así siempre iba'					[EspVen:2.3b]

Se presenta otro caso en el ejemplo (22), donde el narrador codifica al experimentador de la acción con un pronombre compuesto, pero no hay ninguna codificación “explícita” para el agente que realiza la acción; es decir, para este participante la codificación es el pronombre inaudible. Esto nos lleva a recordar que en la escala de codificación de Givón (1983), el dispositivo con más continuidad es la ‘anáfora cero’. En esta investigación, para este concepto se utilizará el término de ‘pronombre inaudible’ tomado de Marlett y Velma (1996), pues consideramos que, aunque el pronombre está ausente en esa posición de codificación, la activación de este participante permanece; es decir, no hay un vacío, el tópico no está ausente.

En el ejemplo (23), la narración se encuentra justo en el punto máximo del desarrollo de su progreso. Una cláusula antes de esta es que el narrador introdujo al participante secundario como *jayukan* ‘esa cosa’, el experimentante, y al joven con el pronombre compuesto *maa =yi*, el agente. Con ese ejemplo, el narrador ha desambiguado con anticipación a los participantes. En el ejemplo (23), se observa el cambio de referencia donde el participante secundario se convierte en el agente y el participante principal en el experimentante. El narrador utiliza el pronombre inaudible para codificar al agente, quien ahora es el tópico en esta cláusula y al experimentante con el pronombre compuesto.

(23)	te	niñu'u	∅	<i>maa</i>	<i>yí</i>	ichi	chijin	
	te	ni-ñu'u		maa	=yi	ichi	chijin	
	CONJ	PFV-arrastrar		enfático	=3.GNRL	camino	barriga	
		‘y ella le arrastró por debajo del camino’						[JovDue15.4]

El ejemplo (24) presenta el mismo caso. Basado en estos ejemplos (23) y (24), lo que se propone es que el pronombre inaudible identifica al tópico a nivel de cláusula, que es información identificable y accesible para aclarar el contexto de quién es quién.

(24)	te	ninasiaa	∅	<i>maa</i>	<i>yí</i>			
	te	ni-nasiaa		maa	=yí			
	CONJ	PFV-soltar		enfático	=3.GNRL			
		‘y [ella] le soltó’						[JovDue:16.2]

Es bastante común en el mixteco de San Pedro el Alto, repetir la información como se muestra aquí en el ejemplo (25). Una propuesta que se plantea para explicar la elección de estos pronombres es (1) la continuidad del tópico en el discurso, como lo indica Givón (1983) y (2) la expectativa cultural o el tabú de no “mencionar” a los seres extraños por la posibilidad de contraer maldiciones. El ejemplo (25) muestra que el esposo venado es un ser extraño. Por el contexto, se entiende que se está hablando de él.

(25)	ko	tuu-ka	teku	∅	chi	niji'i	∅	
	ko	tuu=ka	teku		chi	ni-ji'i		
	pero	NEG.RLS=más	vivir		S B D R .	PFV-RLS.morir		
		‘pero ya no estaba vivo, porque murió’						[EspVen25.3]

Por otro lado, se ha observado que el participante secundario no utiliza un pronombre enclítico como recurso para indicar persistencia en el discurso, sino que utiliza este recurso

solo en contextos dentro de la cláusula hasta donde alcanza la correferencia. Para aclarar, esta propuesta solo toma en cuenta el discurso del narrador, mas no los diálogos como citas directas realizados por los participantes.

En el siguiente fragmento de *El coyote y el conejo*, el coyote, participante principal, tiene una codificación exclusivamente con el pronombre enclítico, mientras que el conejo, el participante secundario, se mantiene codificado con una FN, no solo para ser presentado por primera vez en la narración (ver ejemplo 13), sino también en las cláusulas subsiguientes. No obstante, en los contextos, cuando se describe el estado de este participante, se codifica con el pronombre. Una explicación es que, cuando no hay posibilidad de ambigüedad, también los participantes secundarios pueden estar codificados con los pronombres enclíticos. Sucede raras veces, porque este participante constantemente está saliendo y entrando a la narración y el narrador necesita dejar claro quién es quién, como se muestra en los ejemplos (26), (27) y (28).

(26) Inka kivi yukan te ne'e ne'e nindakoto ti
 inka kivi yukan te ne'e ne'e ni-ndakoto =ti
 otro día DIST CONJ temprano temprano PFV-INCOA.levantar =3.ANML
 'Al día siguiente, muy muy temprano se levantó' [CoyCon:3.2]

(27) te ninani'i ti in iso yu'u ichi
 te ni-na-ni'i =ti in iso yu'u ichi
 CONJ PFV-REP-RLS.encontrar =3.ANML uno conejo orilla camino
 'y encontró a un conejo a la orilla del camino,' [CoyCon:3.3]

(28) ndetuu iso yukan in yuu ka'nu kanee ti.
 ndetuu iso yukan in yüü ká'nú kanee =ti
 RLS.apoyarse conejo DIST uno piedra grande RLS.estar =3.ANML
 'estaba recostado ese conejo en una piedra grande.' [CoyCon:3.4]

En términos generales, se observa que en esta lengua tanto los pronombres compuestos como los pronombres enclíticos codifican a un participante tópico. La diferencia radica en que los pronombres enclíticos son la codificación por defecto de los tópicos discursivos, y los pronombres compuestos se presentan para indicar un tópico a nivel de la oración, ya que en estos contextos es donde el hablante marca el cambio de referencia; por ello, muchas veces solo desempeñan un papel transitorio. ¿Qué significa "transitorio" en este caso? Primero, cuando un dispositivo de corto alcance ha viajado por un lapso de tiempo considerable en términos de cláusulas, existe la posibilidad de perder de vista el tópico, en esos casos, el hablante elige utilizar los pronombres compuestos para reforzar la actualidad del tópico; sobre todo cuando los cambios de referencia son frecuentes. No obstante, el hablante puede utilizar un dispositivo más fuerte¹⁶ para reactivar al participante que ha estado ausente.

Una situación interesante que se ha observado es que los pronombres compuestos nunca aparecen a la izquierda en una cláusula compleja. Una manera de interpretar esto es tomando en cuenta la propuesta de Van Valin y LaPolla (1997, p. 265), quienes afirman que, en términos de variación interlingüística, parece haber solo dos posibilidades en cuanto al dominio del foco. El primero, el

¹⁶ En este trabajo, solo se analiza la función de los pronombres y no la función de un sustantivo o una FN, aunque cabe señalar que una FN por ser un dispositivo "más fuerte" también se utiliza para desambiguar o contrastar a los participantes.

dominio de foco potencial se restringe solo a las cláusulas principales y, segundo, el dominio de foco potencial puede extenderse a la cláusula subordinada más profunda de cualquier oración si es que está ligada al nodo de la cláusula modificada. Lo que se observa en esta lengua es que los pronombres compuestos ubicados en posición preverbal se restringen solo a las cláusulas principales, pero en cláusulas subordinadas pueden seguir enfatizando a un participante, pero su posición va a ser postverbal. En la siguiente sección (4.4), se muestra a detalle esta observación.

4.4. Contrastividad

Es útil pensar en la contrastividad como la identificabilidad que determina cuántas instrucciones o pistas necesita el oyente para identificar a un referente. Un referente identificable (o establecido) puede expresarse mediante elementos lingüísticos. La contrastividad está relacionada con la ‘ambigüedad’ con la diferencia de que los datos se analizan basados en las características cognitivas particulares del contexto; es decir, si hay contextos donde la información requiere ser contrastada para identificar al tópico o ser desambiguadas en contextos donde la información es difusa, porque los participantes reclaman el mismo dispositivo de codificación. Para Chafe (1994, pp. 76-77), la contrastividad es independiente del costo de activación; es decir, un referente contrastivo puede ser dado, accesible o nuevo. Veremos entonces, los contextos de contrastividad y los recursos que utiliza la lengua para considerar la elección de los pronombres, ya que, a través de ellas, el hablante determina el cambio de información que quiere establecer en la mente del oyente. Chafe nos permite explicar estos contextos desde una propuesta cognitiva.

En la narración de *El Esposo Venado*, la ‘señora’ presupone que los ‘hijos’ saben que su ‘padre’ es un venado. En las cláusulas (29) y (30), el narrador describe que los hijos habían perseguido a su mamá para ver a dónde iba y se habían dado con la sorpresa de que su papá era un venado; sin embargo, la señora no sabía sobre esto. En la cláusula (28), los hijos le ofrecen la carne de ‘ese venado’ (el papá) a su mamá. En el ejemplo (29), la mamá responde con una cierta duda de que “quizá” mataron a su padre. Asume que sus hijos sabían quién era su padre. En este contexto, la información es identificable, pero no accesible textualmente.

(29) —Te nini'i sa kuñu kaji o ná
 te ni-ni'i =sa kuñu kaji =o ná
 CONJ PFV-RLS.encontrar =1.HON carne IRR.comer =1.PL.INCL señora
 ‘—Conseguí carne para que comamos, mamá’ [EspVen:16.1]

(30) Va masu tata lo nija'ni lo
 va masu tata =lo ni-ja'ni =lo
 posib NEG.enfat papá =2.FAM PFV-RLS.matar =2.FAM
 ‘Acaso no mataron a su papá’ [EspVen:18.1]

En el ejemplo (30), se observa que la información de contraste proviene de la suposición de que la señora cree que sus hijos saben que su esposo murió. Llama la atención que el narrador no utiliza un dispositivo fuerte para enfatizar *tata* ‘papá’, sino utiliza solo pronombres enclíticos. Puede ser porque la señora todavía no está segura de su afirmación. Hasta este punto, el narrador todavía no ha traído la información definitiva. Esa información cambiará lo que existe en la mente del oyente.

Se propone que los ejemplos (29) y (30) nos indican la realización del primer factor de contrastividad de Chafe, la cual tiene que ver con el supuesto conocimiento de trasfondo compartido entre el hablante y el oyente. En este caso, la información de que el papá ya ha muerto todavía no es información accesible para los hijos. Aunque el hablante infiere que esta información está activa en la mente del oyente, en la cláusula no hay una indicación que el hablante lo esté afirmando, porque no ha utilizado el recurso para ponerlo en la posición de foco de contraste. Se podría decir que la información se mantiene como accesible, pero por inferencia.

- (31) —Te tuu tuu jini sa nusa kaa tata sa
te tuu tuu jini =sa nusa kaa tata =sa
CONJ NEG.RLS NEG.RLS RLS.saber =1.HON cómo SG.verse papá =1.HON
'—No, no sé cómo está mi papá' [EspVen:19.1]

El otro factor de contrastividad mencionado por Chafe, se expresa en la misma narración (H2-*Esposo Venado*) que se trata del contexto donde *un conjunto de posibles candidatos podría participar o haber participado en ese acontecimiento de alguna manera*. En esta narración, la señora, participante principal, después de ser codificada con el pronombre enclítico =ña '3.FEM.HON' por 26 cláusulas, se ausenta por un lapso de 11 cláusulas, mientras se habla de otros participantes. En el ejemplo (32), reaparece con el pronombre compuesto *maa* =ña '3.FEM.HON', ubicado en la posición de foco contrastivo. Se entiende que es para afirmar el hecho de que fue ella quien le dio la comida al venado y no el resto de los otros participantes. Tanto la correferencia con el pronombre como el verbo en perfectivo evidencian esta afirmación.

- (32) Te **maa** **ña** chi nija'a tu **ña**
te maa =ña chi ni-ja'a tu =ña
CONJ enfático =3.FEM.HON ASER.ENF PFV-RLS.dar REPR =3.FEM.HON
'Ella le dio [...]' [EspVen:13.3a]

- ja nijaji isu yukan
ja ni-jaji isu yukan
NMLZ PFV-RLS.comer venado DIST
'lo que comió el venado' [EspVen:13.3b]

Los ejemplos (33) al (36) son parte de un fragmento de la narración *El joven y la muchacha duende*. Este fragmento describe los hechos donde el joven se da cuenta de que la muchacha, que le gustó desde que la conoció, no es humano sino un duende. Semánticamente, a ambos participantes les corresponde el pronombre de tercera =yi, que se trata de la categoría persona joven. Se observa que en los ejemplos (33) al (36), el narrador utiliza varios recursos para desambiguar y contrastar a estos participantes. En esta narración, el joven (el tópico discursivo) ha sido codificado con el pronombre enclítico =yi '3.GNRL' durante 29 cláusulas, pero en la cláusula 30 (ejemplo 33), el narrador utiliza el pronombre compuesto, pero en este caso se ubica a la derecha. Una manera de entender la posición de este pronombre es porque la cláusula contiene verbos intransitivos y, en esos casos, esa es la posición para enfatizar el tópico discursivo. El ejemplo (34) también contiene un verbo intransitivo y tiene una correferencia a este tópico.

solo puede realizarlo a nivel local, o de cláusula, y no a nivel global, o discurso, como sí lo hace un participante principal.

Basado en el factor tres de contrastividad de Chafe, los ejemplos (37) y (38) confirman que ‘el joven’ y no ‘el duende’ es el candidato correcto para la interpretación del paciente. Si bien es cierto el ejemplo (37) nos crea cierta confusión, pero el ejemplo (38) nos confirma que es el joven quién está siendo arrastrado¹⁷. El ejemplo (37) contiene un verbo transitivo y el ejemplo (38) un verbo intransitivo, en ambos casos el pronombre compuesto se encuentra en la posición postverbal.

(37)	te	niñu'u	∅	maa	yí	ichi	chijin	ichi
	te	ni-ñu'u		maa	=yí	ichi	chijin	ichi
	CONJ	PFV-arrastrar		enfático	=3.GNRL	camino	estómago	camino
		‘y le arrastró por debajo del camino’						[JovDue:15.4]

(38)	te	ini	nikanayiki	xiin	maa	yí
	te	ini	ni-kanayiki	xiin	maa	=yí
	CONJ	INTENS	PFV-gritar	INTENS.CANT	enfático	=3.GNRL
		‘y él gritó muchísimo’				[JovDue:15.5]

En la narración de *El esposo venado*, se presenta un diálogo de 10 cláusulas entre ‘la señora’ y ‘sus hijos’, donde la señora acusa a sus hijos por la muerte de su esposo, aunque con cierta duda, para lo cual utiliza un pronombre enclítico. Decíamos que no utiliza el pronombre compuesto, porque la idea semántica del contexto nos dice que no está segura, ejemplo (30), pero varias cláusulas después, cuando ella confirma que de veras eso sucedió, el narrador evidencia su seguridad ubicando al tópico en la posición de foco utilizando el pronombre independiente, como se muestra en el ejemplo (38).

(39)	¿Lo'o	chi	masu	tata	lo	nikaja'ni	lo?
	lo'o	chi	masu	tata	=lo	ni-ka-ja'ni	=lo
	2.FAM	ASER.ENF	NEG.ENFANT	papá	=2.FAM	PFV-RLS.PL-RLS.MATAR	=2.FAM
		‘¿Ustedes mataron a su padre!’					[EspVen:20.1]

Dado que los pronombres independientes comparten características con los pronombres compuestos, esta posición al inicio de la cláusula lo puede ocupar tanto el uno como el otro, ejemplos (32) y (39), ambos tienen la fuerza para ubicarse en esa posición y crear contraste para determinar el cambio de información en la mente del oyente demostrando quién es el candidato correcto, algo que no pueden hacer los enclíticos. El estudio de los pronombres independientes es un asunto aparte, pero como una observación en este análisis, se puede afirmar que no traen información nueva cuando forman parte de un discurso, solo activan la información de trasfondo, porque el contexto de las menciones anteriores hace que los participantes se mantengan activados y accesibles en la mente del oyente. Chafe (1976, p. 35) afirma que una frase contrastiva se trata de cuando es acertado un determinado elemento de enfoque en lugar de otros posibles, eso no puede considerarse información nueva, sino una información accesible, puede ser inferencial, situacional o textual.

17 Otra manera de entender el contraste es introduciendo el concepto de foco de sujeto (*narrow subject focus*) y foco de objeto (*narrow object focus*). La primera responde a ¿quién?, y el segundo responde a ¿qué? Estos conceptos son desarrollados por Juárez (2020) en su tesis, “Orden de constituyentes de la oración simple en el totonaco de Tuxtla” (pp. 76-125).

5. Conclusiones

La presente investigación aborda el tema de los pronombres personales en el discurso narrativo en el mixteco de San Pedro el Alto, sobre todo los pronombres personales de tercera persona. Este trabajo ha seguido la postura de Givón (1984, p. 353), de Chafe (1976) y de Gutiérrez (2008), cada uno para explicar un aspecto de este análisis. Givón afirma que la función deíctica de los elementos pronominales es independiente de si la forma pronominal es una palabra independiente, un clítico o simplemente un afijo flexivo. En este sentido, este artículo aborda el tema del comportamiento de los pronombres en el discurso narrativo respecto a la referencia al participante y los factores que determinan la elección del uso de los enclíticos, compuestos e independientes en el discurso narrativo.

La hipótesis que se planteó al inicio dice que los pronombres enclíticos son dispositivos de referencia que rastrean y mantienen la actualidad del tópico a nivel del discurso. La conclusión es que efectivamente estos enclíticos codifican al tópico discursivo, que es el participante principal. Se comprueba con los resultados de la medición de la distancia referencial y el índice de persistencia. La continuidad ininterrumpida del argumento semántico a lo largo de las cláusulas subsiguientes después de la introducción del participante es la referencia dada para el desarrollo de los eventos posteriores. Por lo tanto, se concluye que la codificación no marcada del participante principal es un enclítico, pero con algunas excepciones en contextos ambiguos y de contraste. Los contextos ambiguos se dan cuando dos participantes que pertenecen a una misma clasificación semántica reclaman la misma codificación. En cuanto al participante secundario, su codificación no marcada es una FN. Este tipo de recursos, por lo general, funcionan como dispositivos de cambio de referencia. Es poco frecuente ver la marcación de la correferencia de los participantes secundarios a través de pronombres enclíticos, y cuando sucede solo puede darse dentro del alcance de una cláusula principal.

Con respecto a los pronombres compuestos, se había afirmado que son elegidos para desambiguar participantes que reclaman el mismo dispositivo de codificación a nivel local u oracional. Efectivamente, esto sucede, pero también se ha visto que al igual que los pronombres independientes, pueden cambiar o reforzar la información en la mente del oyente al ubicarse al inicio de la cláusula. Por norma general, los tópicos discursivos son los participantes principales. Pero existe la posibilidad de que, a nivel de la cláusula, el tópico no necesariamente sea el participante principal. El contexto puede determinar la elección del pronombre, si se requiere contrastar o enfatizar la información. En estos casos, con mayor probabilidad se utilizan los pronombres compuestos, esto ayuda a reforzar la actualidad del tópico porque el pronombre enclítico no es suficiente para seguir avanzando y manteniendo su posición actual en la mente del oyente. Los pronombres compuestos nunca aparecen en posición preverbal en cláusulas complejas, se presenta en posición postverbal, incluso para enfatizar o contrastar. Lo que también es importante para resaltar en cuanto a la elección de los pronombres, es que no tiene que ver solo con el deseo del hablante de enfatizar o contrastar un participante, sino que a cada uno le corresponde una asignación por defecto basado en el establecimiento de una jerarquía de los participantes en el discurso. En este sentido se cumple la propuesta de Gutiérrez (2008) en cuanto a que en un discurso se puede expresar un tópico discursivo y un tópico oracional. En esta lengua, el tópico oracional se puede expresar ubicando al participante “en foco” al inicio de la cláusula utilizando un recurso lingüístico que ayude a enfatizarlo y el tópico discursivo se expresa con los pronombres más débiles como son los enclíticos.

Por lo que se refiere al pronombre inaudible, se ha visto que un participante secundario puede ser codificado con este dispositivo cuando es el tópico a nivel de la cláusula y cuando presenta continuidad dentro del alcance de la cláusula principal. Los pronombres inaudibles se presentaron solo en dos narraciones: *El esposo venado* y *el Joven y la muchacha duende*. Aparentemente, requieren ser analizados otros contextos que no sean narraciones ficticias para descubrir con exactitud su uso predeterminado.

La conclusión final es sobre la propuesta de Chafe (1976), quien describe tres factores que definen contextos de contrastividad. En esta investigación aplicamos los tres factores, donde el primero no aplica a esta lengua, porque no podemos comprobar en el texto transcrito que la conciencia o información de trasfondo que se supone compartida entre el hablante y el oyente de que el acontecimiento descrito por la frase contrastiva de hecho ocurrió. Este tipo de comprobaciones se tendría que realizar con diálogos y con un instrumento más manipulable. El segundo factor (Chafe, 1976, p.34) habla de “un conjunto de posibles candidatos que podrían participar o han participado en ese acontecimiento, pero el hablante necesita mostrarlo de alguna manera”. El tercer factor habla sobre *la afirmación sobre cuáles de los posibles candidatos es el correcto*. En la mente del hablante hay “candidatos”, pero necesita afirmar quién es quién. Para este caso, el tópico utiliza pronombres independientes o pronombres compuestos necesariamente en la posición de foco contrastivo; es decir, a la izquierda de la cláusula (posición preverbal). En esa posición, el tópico tiende a ser el sujeto. Estos pronombres no contienen información nueva, solo contrastan con la información ya conocida por el trasfondo. En este tipo de contextos, los referentes son identificables en la mente del hablante y del oyente, y muchas de ellas pueden estar activas, accesibles o simplemente inactivas, pero no explícitas hasta el momento de la mención. A veces, para hacer accesible explícitamente la información, el hablante puede utilizar una FN que contiene un deíctico.

Referencias

- Aikhenvald, A. Y. y Dixon, R. M. (Eds.). (2005). *Serial verb constructions: A cross-linguistic typology*. Oxford University Press.
- Chafe, W. L. (1976). Subject and Topic. En N. Charles (Ed.), *Givenness, contrastiveness, definiteness, subjects, topics, and point of view* (Vol. 2, pp. 25-57). Academic Press, Inc.
- Dooley, R. A. y Levinsohn, S. H. (2007). *Análisis del discurso: Manual de conceptos básicos*. Instituto Lingüístico de Verano.
- Bath, D. N. S. (2004). *Pronouns*. Oxford University Press
- Givón, T. (1983). *Topic continuity in discourse: A quantitative cross-language study* (Vol. III). Jhon Benjamins Publishing Company.
- Givón, T. (1984). *Syntax: a functional-typological introduction* (Vol. I). John Benjamins.
- Gutiérrez, R. (2008). La identificación de los tópicos y los focos. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 56(2), 363-401. <https://www.redalyc.org/pdf/602/60211174002.pdf>
- Hyman, L. M. (2007). *Tone: "Is it Different?"*. <https://linguistics.berkeley.edu/~hyman/papers/2011-hyman-blackwell.pdf>
- Hollenbach, B. E. (2013). *Gramática del mixteco de Magdalena Peñasco (sa'an ñuu savi)*. Instituto Lingüístico de Verano. <http://mexico.sil.org/es>
- INALI, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas. (2009). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. https://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf
- Juárez Esteban, T. (2020). *Orden de constituyentes de la oración simple en el totonaco de Tuxtla* [Tesis de maestría, Instituto Nacional de los Pueblos Indígenas]. CIESAS. <https://ciesas.repositorioinstitucional.mx/jspui/handle/1015/1362>
- Lambrecht, K. (1994). Information Structure and Sentence Form: Topic, Focus and the Mental Representations of Discourse Referents. *Linguistic Society of America*, 3, 567-582.
- Longacre, R. E. (1996). *The grammar of discourse* (2.º ed.). Plenum.
- Macaulay, M. (1996). *A grammar of Chalcatongo Mixtec*. University of California Press.
- Marlett, S. A. y Velma, B. P. (1996). El pronombre inaudible en el zapoteco del Istmo. En Z. Estrada, M. Figueroa y G. López (Eds.), *II Encuentro de Lingüística en el Noreste* (pp. 119-150). Editorial Unison.
- Moffitt, L. (2019). *Constituent Order and Participant Reference in Napo Quichua Narrative Discourse*. University of North Dakota thesis. <https://commons.und.edu/theses/2574/>
- Payne, T. E. (1987). Pronouns in Yagua. *The University of Chicago Press*, 53, 1-20. <https://www.jstor.org/stable/1265563>

- Payne, D. L. (1985). *Aspects of the grammar of Yagua: a typological approach* [Tesis de doctorado, UMI Ann Arbor]. <http://pubman.mpg.de/pubman/item/escidoc:401038:8>
- Rázuri Martínez, A. R. (2017). Los pronombres personales del mixteco: Un estudio comparativo entre dos variantes lingüísticas. *Lengua y Sociedad*, 16(1), 36-53. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v16i1.22383>
- Van Valin, R. D. y LaPolla, R. J. (1997). *Syntax: structure, meaning and function*. Cambridge University Press.

ANEXOS

ANEXO A

Abreviaturas Utilizadas

1	primera persona	INCOA	incoativo
2	segunda persona	IMPFV	imperfectivo
3	tercera persona	INCL	inclusivo
A	ambigüedad	INTENS	intensificador
ANMl	animal	IRR	irrealis
ADV	adverbial	MASC	masculino
ASER	asertivo	NEG	negación
C	contrastividad	NMLZ	nominalizador
CAU	causal	OBL	oblicuo
CAUS	causativo	P	principal
CANT	cantidad	PFV	perfectivo
CON	conector	PRF	perfecto
CONj	conjunción	PSD	pasado
DR	distancia referencial	PL	plural
DIST	distal	REPR	reportativo
ENf	enfático	RLS	realis
FEM	femenino	REP	repetitivo
FAM	familiar	S	secundario
GNrl	general	SG	singular
HON	honorífico	SBRD	subordinado
Ø	pronombre inaudible		

ANEXO B

El coyote y el conejo

Resumen: Un coyote hambriento sale a buscar comida y en el camino se encuentra con un conejo. El coyote le declara su intención de comerle y el conejo rápidamente piensa en un plan y le dice que la piedra que está sosteniendo en ese momento es para que no se caiga el mundo, pues si eso pasa, mataría a todos; por eso, le pide al coyote que le ayude a sostenerlo. El coyote le cree y cae en la trampa de su engaño y el conejo sale escapando de su enemigo.

La narración se codifica de la siguiente manera: El coyote [1], el conejo [2], la roca donde se acostó el coyote [3].

Ref	Text	Sujeto	No sujeto	Traducción
	INTRO	in tiva'vu [1]		Había un día que vivió un coyote.
	y	[1] [1]		él salió a buscar
	lo que	[1]		lo que va comer
	pero	maa ti [1]		pero no encontró nada.
	Y	[1]		Y otra vez salió otro día
	pero	[1]		pero no encontró nada
		[1]		lo que va a comer ese día
		[1]		entonces se quedó así no más
		[1]		no comió ese día.
	y	maa ti [1]		Y estaba muy hambriento
	Al otro día	[1]		Al otro día, se levantó muy muy temprano
	y	[1]	in iso [2]	y encontró a un conejo a la orilla del camino
		iso yukan [2]	in yuu ka'nu [3]	ese conejo estaba recostado en una piedra grande
	y	[1]		Y dijo:
				¡Qué bueno que te encontré, porque ahora te voy a comer!
		[1]	iso yukan [2]	—le dijo a ese conejo
	y	iso [2]		Y dijo el conejo:
				—No, no me vas a comer, porque si me comes. Estás mirando que estoy sosteniendo esta piedra. Si me comes, nadie va a detener esta piedra, se va a rodar esta piedra, y va a desaparecer el mundo
		[2]		—dijo el conejo.
				—¿Y cómo le vamos a hacer entonces?
		tiva'vu [1]		—dijo el coyote
	Y	iso [2]		Y el conejo dijo:
				—¡Ven aquí! Vas a sostener esta piedra. Yo me voy a buscar lo que voy a comer. Yo regreso y te ayudo.
		iso [2]		—dijo el conejo.
	Y	tiva'vu yukan [1]		Y el coyote creyó
		[1]	toto yukan [3]	y se quedó recargando esa roca.
	Y	iso [2]		y el conejo salió
		[2]		y se fue
	y	maa iso yukan [2]		y ya no regresó más

	y	tiva'vu yukan / maa ti [1]	yuu yukan [3]	y el coyote sostenía y sostenía esa piedra.
	y	[1]		y dijo:
				—Si suelto esta piedra, pues se va a rodar y va a desaparecer el mundo.
		[1]		—dijo.
	Y	[1] / [1]		Y lo que hizo él es que lentamente soltó
		[1]	yuu yukan [3]	y se dio cuenta que esa piedra no se movía
	pues	Ø [3]		pues estaba quieta.
	Y	iso yukan [2]		Ese conejo ya no regresó más.
	Y	[1]	yuu yukan [3]	Y cuando se dio cuenta que esa piedra no se movía,
		[1]		se enojó muchísimo
	porque	iso yukan [2]	maa ti [1]	porque ese conejo le había engañado a él.

Contribución de la autora

La autora desarrolló la totalidad del artículo.

Agradecimientos

Agradezco a las personas de la comunidad de San Pedro el Alto, quienes amablemente compartieron conmigo las historias analizadas en esta investigación. Ellos me han ayudado con tanta paciencia a aprender su idioma y a entender su cultura. Braulio Silva, además de contarme historias de su pueblo, me ha ayudado con la transcripción de los audios y con la revisión de la traducción libre del texto en *Flex*. Agradezco al Dr. Kevin Penner y al Dr. Steve Marlett por sus comentarios para mejorar mi análisis en el primer borrador. Agradezco a mi asesor de tesis, el Dr. Guillaume Oisel, por instruirme y animarme a seguir avanzando como profesional. Cada vez, sus comentarios minuciosos han hecho que este trabajo mejore. También agradezco a la Dra. Verónica Lazo y a mi esposo Matt Gray por animarme a dar lo mejor de mí. Finalmente, y por supuesto no menos importante, agradezco tanto a Dios por bendecirme con estas personas. Este trabajo de investigación sin la ayuda de estas personas no tendría el valor que tiene ahora.

Financiamiento

Esta investigación es autofinanciada por el autor de esta publicación.

Conflicto de intereses

No existe conflicto de intereses en la autoría porque este trabajo no tiene coautoría. La autora de esta investigación se hace responsable de los errores que haya en esta obra.

Correspondencia: ada.razuri@unmsm.edu.pe

Trayectoria académica de la autora

Ada Rázuri es licenciada en Lingüística por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM). Tiene estudios en curso en el programa de maestría en Lingüística de la misma universidad. Es autora de la publicación *Los pronombres personales del mixteco: Un estudio comparativo entre dos variantes lingüísticas* (2016). Miembro del Instituto Lingüístico de Verano en México. Se ha desempeñado como lingüista/traductora en un proyecto de traducción e investigación lingüística en la variante del mixteco de San Bartolomé Yucuañe del 2013 al 2016. Actualmente viene desempeñando la misma función con la variante del mixteco de San Pedro el Alto, ambos ubicados en el sur de México.